

Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wśród was boi się JAHWE, ten słucha* głosu Jego sługi.** Ten, kto chodzi w ciemnościach i brak mu promienia, niech zaufa imieniu JAHWE i oprze się na swoim Bogu! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wśród was czuje bojaźń przed JAHWE, ten słucha głosu Jego sługi. Kto chodzi w ciemnościach, nie świeci mu nawet promyk, niech zaufa imieniu JAHWE, niech oprze się na swoim Bogu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wśród was boi się PANA? Kto słucha głosu jego sługi? Kto chodzi w ciemności i nie ma światłości? Niech zaufa imieniu JAHWE i polega na swoim Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto jest między wami bojący się Pana, posłuchaj głosu sługi jego; kto jest, co chodzi w ciemnościach a nie ma światłości? ufaj w imieniu Pańskim, a polegaj na Bogu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto między wami bojący się JAHWE, słuchający głosu sługi jego? Kto chodził w ciemnościach a nie ma światła, niech ma nadzieję w imieniu PANSKIM a niech się spuści na Boga swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto spośród was boi się Pana, niech słucha głosu Jego Sługi! Kto chodzi w ciemnościach i bez przeblysku światła, niechaj imieniu Pana zaufa i niech na swoim Bogu się oprze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto wśród was boi się Pana, niech słucha głosu jego sługi. Kto chodzi w ciemności i nie jaśnieje mu promień światła, ten niech zaufa imieniu Pana i niech polega na swoim Bogu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto z was boi się JAHWE, niech słucha głosu Jego sługi! Kto chodzi w ciemnościach i brak mu światła, niech zaufa imieniu JAHWE i oprze się na swoim Bogu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto z was boi się JAHWE i słucha Jego sługi? Chociaż chodzi w ciemnościach, gdzie brakuje światła, niech złoży ufność w imieniu JAHWE, niech szuka oparcia w swym Bogu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktokolwiek spośród was czci Jahwe, niech słucha głosu Jego Sługi! Kto chodzi w ciemnościach, kto nie ma w sobie blasku światłości, niech w Imieniu Jahwe położy nadzieję i na swym Bogu się oprze!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто з вас боїться Господа? Хай почує голос його раба. Як хто ходить в темряві немає для них світла, покладіть надію на господне ім'я і скріпіться в Бозі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Kto jest pomiędzy wami bogobojny, ten słucha głosu Jego

¹⁾ ten słucha, שָׁמַע (szome'): BHS prop.: niech słucha, שְׁמַע', pod. jak G, ἀκουσάτω : Kto wśród was boi się Pana, słucha głosu Jego sługi, τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβοῦμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ.

²⁾ Lub pyt.: Kto wśród was (...) Jego sługi?

	dynamiczny	Gdańska	sługi; a kto chodzi w ciemności, bo nie ma światła – niech zaufa Imieniu WIEKUISTEGO i polega na swoim Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wśród was boi się JAHWE, słuchając głosu jego służ, kto chodził w ustawicznej ciemności i dla kogo nie było jasności? Niech zaufa imieniu JAHWE i oprze się na swoim Bogu.